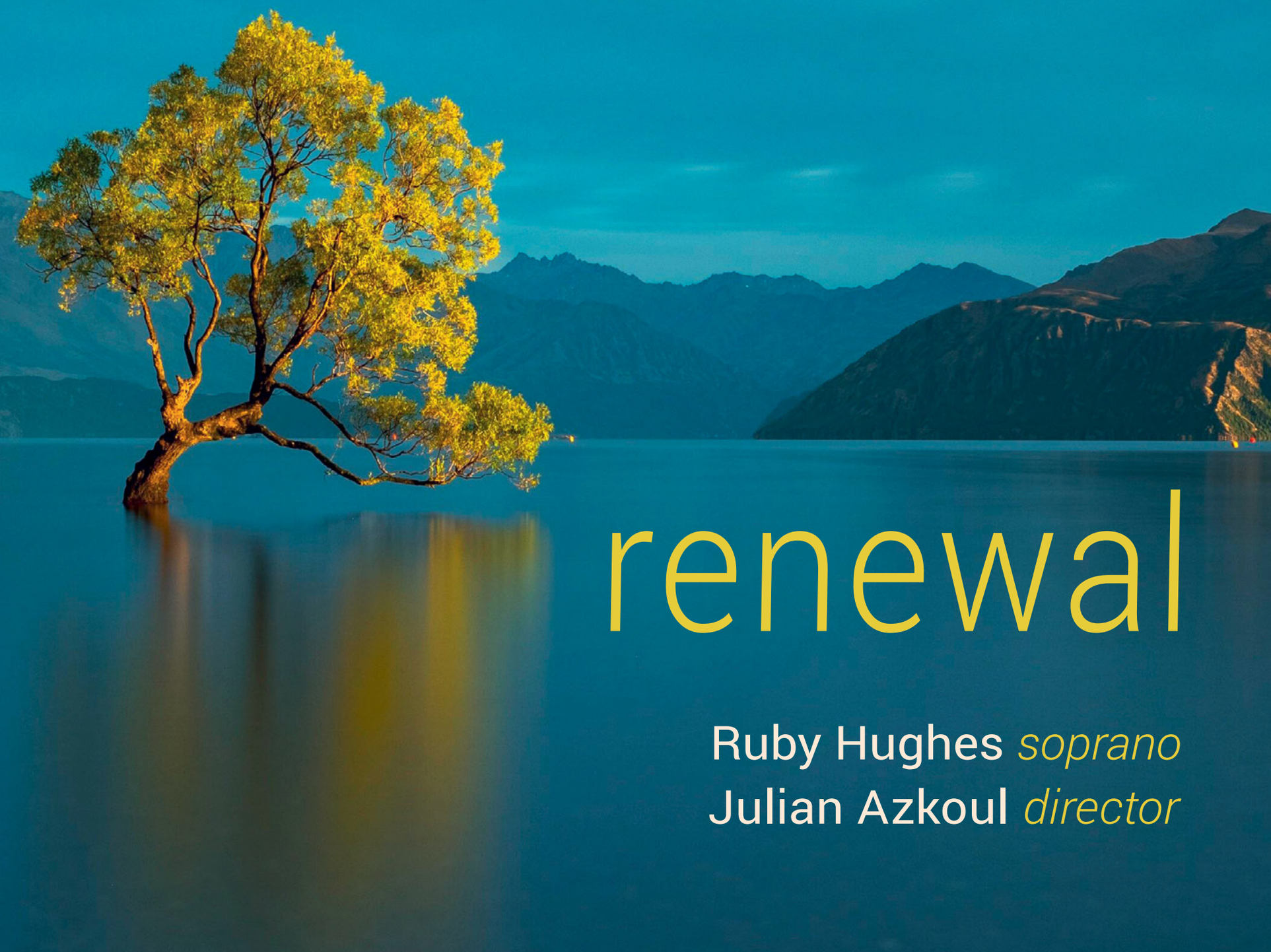
BIS

UNITED STRINGS OF EUROPE

MARSH · SHAW · GOLIJOV · MENDELSSOHN



renewal

Ruby Hughes *soprano*

Julian Azkoul *director*

Renewal

MARSH, Joanna (b. 1970), arr. Julian Azkoul

1 **In Winter's House** (2019) *(www.joannamarsh.co.uk)* 4'30

SHAW, Caroline (b. 1982)

2 **Entr'acte** *(Caroline Shaw Editions)* 10'40
Version for string orchestra (2011/2014)

GOLIJOV, Osvaldo (b. 1960)

Three Songs for soprano and string orchestra *(Boosey & Hawkes)* 22'04

3 I. Night of the Flying Horses 8'13
4 II. Lúa Descolorida 6'21
5 III. How Slow the Wind 7'19

Ruby Hughes *soprano*

MENDELSSOHN BARTHOLDY, Felix (1809–47), arr. Julian Azkoul

String Quartet No. 6 in F minor, Op. 80 / MWV R37 (1847) 26'29

6 I. *Allegro vivace assai – Presto* 7'28
7 II. *Allegro assai* 4'42
8 III. *Adagio* 8'23
9 IV. Finale. *Allegro molto* 5'41

SHAW, Caroline, arr. Julian Azkoul

10 and the swallow *(Caroline Shaw Editions)* 4'20

TT: 69'06

United Strings of Europe
Julian Azkoul *director*

Violin I
Julian Azkoul
Agata Daraskaite
Sijie Chen
Tamara Elias

Violin II
Ariel Lang
Helena Buckie
Ellie Consta (tracks 1–5)
Magdalena Loth-Hill (tracks 6–10)

Viola
Elitsa Bogdanova
Kay Stephen
Michelle Bruil (tracks 1–5)
Christine Anderson (tracks 6–10)

Cello
Raphael Lang
Kirsten Jenson

Double Bass
Marianne Schofield (tracks 1–5)
Vera Pereira (tracks 6–10)

Renewal is a collection of arrangements of works that deal with themes of loss and transformation, most of which are being released here for the very first time. Discovering new music, particularly vocal works, brought solace during the various lockdowns that followed the emergence of COVID-19. As an ensemble, we are especially interested in how a work's adaptation and rebirth can yield fresh insights, and as the pandemic wore on we found ourselves creating a programme that reflected on the tragic and bewildering developments of our daily lives whilst also offering a glimmer of hope for the future.

Joanna Marsh (arr. Azkoul): In Winter's House

Described in *The Guardian* as 'one of today's leading composers for the voice', Joanna Marsh has written extensively for some of today's leading vocal ensembles. Commissioned for the tenors and basses of Tenebrae Choir, *In Winter's House* is a setting of a poem of the same name by the Oxford-based poet Jane Draycott.

Although the poem's verse structure and rhyme scheme resemble those of a carol, the text is not religious. The poet conjures up a fairy-tale landscape using the imagery of darkness and light, renewal and rebirth. The music by Joanna Marsh has the resonance of an old folk song, introducing a simple lilting motif at the start and gradually transforming it. Each of the five verses takes the initial musical idea and unravels it in a different direction. Over time it becomes more fundamental to the structure, leading to a spacious ending. My adaptation for string orchestra expands the pitch range, enhancing the sense of spaciousness of the original. I am grateful to the composer for her advice and for encouraging me to adapt her work.

Caroline Shaw: Entr'acte

Originally conceived for string quartet, Caroline Shaw's *Entr'acte* is increasingly popular in its version for string orchestra. On the genesis of the work, Shaw writes: '*Entr'acte* was written in 2011 after hearing the Brentano Quartet play Haydn's Op. 77

No. 2 – with the spare and soulful shift to the D flat major trio in the minuet. It is structured like a minuet and trio, riffing on that classical form but taking it a little further. I love the way some music (like the minuets of Op. 77) suddenly takes you to the other side of Alice's looking glass, in a kind of absurd, subtle, technicolor transition.'

Entr'acte is a refreshing take on the Classical minuet and trio form, inventive and entertaining in equal measure. It explores a variety of ensemble textures and features a smorgasbord of extended string instrument techniques including bow noises, slides, harmonics and Bartók *pizzicato*. Ostensibly traditional harmony is gradually infected with subtle dissonance and the work demands a high degree of rhythmic precision throughout. Shaw successfully creates contrasting colours and moods ranging from the frenetic to the whimsical. The version for string orchestra differs slightly from the original with some of the cello material taken over by the bass. Switching back to the bare string quartet texture when the minuet material returns gives an added sense of nostalgia to the music.

Osvaldo Golijov: Three Songs

Osvaldo Golijov grew up in Argentina in a family that had arrived from Romania in the 1920s. As a child he was exposed to classical music (his mother taught the piano), Jewish liturgical and Klezmer music, as well as the *nuevo tango* of Astor Piazzolla. He later emigrated to the USA where he is based today. Although the songs on this album were written separately for different occasions, Golijov rearranged them to form his *Three Songs for Soprano and Orchestra*. As a collection it captures various strands of the composer's immigrant identity as well as specific moments of inspiration, both felicitous and tragic. This is the first time all three songs appear with string orchestra on disc.

The first song, *Night of the Flying Horses*, begins with a Yiddish lullaby, *Close Your Eyes*, that Golijov wrote for Sally Potter's film *The Man Who Cried,* a story that explores the fate of Jews and Gypsies in the lead up to World War II through the

doomed love of a young Jewish woman for a Gypsy man. The lullaby gives way to a *doina* (a slow, mournful Gypsy genre) featuring our principal violist Elitsa Bogdanova, only to be followed by a mad 'gallop' which Golijov says he 'stole' from his friends the Gypsy band Taraf de Haidouks, who also feature on the film's soundtrack. It is presented here as a chase between the two violin sections who play in canon before merging towards the end.

The second song sets the poem *Lúa Descolorida* (*Colourless Moon*) by Rosalía de Castro. Written in Gallego (the language of the Galician region of Spain), the poem according to Golijov 'defines despair in a way that is simultaneously tender and tragic'. He describes his setting of the poem as a 'constellation of clearly defined symbols that affirm contradictory things at the same time, becoming in the end a suspended question mark. The song is at once a slow-motion ride on a cosmic horse, an homage to Couperin's melismas in his *Lessons of Tenebrae*, and velvet bells coming from three different churches.' The song was later incorporated into Golijov's 87-minute *Pasión según San Marcos*.

How Slow the Wind, originally conceived for soprano and string quartet, is a setting of two short Emily Dickinson poems. The impetus for this song was the death of Golijov's friend Mariel Stubrin in an accident. He writes: 'I had in mind one of those seconds in life that is frozen in the memory, forever – a sudden death, a single instant in which life turns upside down, different from the experience of death after a long agony.'

We have adapted the songs for this recording with the composer's permission. Upon hearing our version, Golijov wrote: 'I was moved by Ruby Hughes' and the United Strings of Europe's extraordinary understanding of every impulse in the writing, especially passages that I had felt were unclear or inadequate (like "love, love, love…" in the third song *How Slow the Wind*). I love Ruby's changes to *Lúa Descolorida*, especially the hushed intimacy she brings to the ending by singing it down an octave. I wish I had thought of that myself.'

Felix Mendelssohn Bartholdy (arr. Azkoul): String Quartet in F minor, Op. 80

The impetus for Felix Mendelssohn's String Quartet in F minor, Op. 80, was the unexpected and tragic death of his beloved sister, the composer Fanny Mendelssohn. Upon learning of her sudden fatal stroke, Mendelssohn reportedly shrieked and collapsed to the floor. Having been convinced to travel to Lucerne, Switzerland, to convalesce, he divided his time between painting watercolours and writing what was to be his final string quartet. It was followed by a few songs, the last of which finishes with the lines 'only I suffer pain, I will suffer without end, since, most beloved, you must part from me and I from you'. A few months later Mendelssohn would be dead.

The F minor Quartet is unlike anything Mendelssohn had written before, at times ferocious and brutal. It is probably no coincidence that it shares the same key as Beethoven's 'Serioso' Quartet, Op. 95. Both works are imbued with a dark sense of foreboding although, unlike Beethoven's, Mendelssohn's quartet clings to the minor mode until the final chords of the work, with no relief either for the composer or the listener. The tumultuous and unsettled first movement is followed by a frenetic scherzo, a quasi-Totentanz with a processional and funereal trio. The third movement in A flat major offers a reprieve from the stormy anguish, a tender and melancholic movement characterised by a sighing, almost vocal melody reminiscent of the composer's *Songs Without Words*. There is also a deep sense of nostalgia and longing, with prominent dotted rhythms akin to a heartbeat. The movement concludes with a hushed series of chords before the torment resumes in the final movement. The unsettled rumblings underneath the furtive melodies at the start of the movement increasingly become a feature, sometimes taking over entirely. The conclusion of the quartet is one of the most virtuosic in the repertoire. The coda moves at breakneck speed with a wild triplet motion in the first violin, a final attempt to overcome the composer's grief. However, catharsis and redemption are never achieved; the quartet ends with the same fist-shaking raw intensity with which it began.

The contrasting textures and large range of dynamics in this quartet make it an

excellent candidate for an adaptation for string orchestra with the double bass giving this harrowed music a welcome spaciousness. In this arrangement the first violin retains some solos in the cadenza-like passages of the first and last movements, while the codetta of the second movement sees a return of the original quartet texture, providing an added sense of intimacy with the double bass replacing the cello in some of the final bars. The third movement includes solos from both violin parts in the more tender passages and the final movement takes advantage of the larger forces to divide up some of the material.

Caroline Shaw (arr. Azkoul): and the swallow

and the swallow is a setting of Psalm 84, which is commonly read at the dedication of new churches. The work splits the SATB choir into two equal groups, exploring antiphonal textures and imitative effects. In my arrangement for string orchestra, I sought to enhance this by redeploying the players, placing the double bass in the centre with cellos, violas and violins each split into two groups emanating out from the centre. Although Shaw's vocal music is renowned for its use of extended techniques, *and the swallow* largely eschews special effects, except for the very ending where the singers evoke the pattering of autumn rain. This hushed murmuring is akin to the tremolo technique on bowed instruments which I use in my arrangement.

Shaw has mentioned two sources of inspiration for *and the swallow*: the Syrian refugee crisis and the humanitarian crisis on the southern border of the USA. 'There's a yearning for a home that feels very relevant today. The second verse is: "The sparrow found a house and the swallow her nest, where she may place her young" which is just a beautiful image of a bird trying to keep her children safe – people trying to keep their family safe.' The COVID-19 pandemic has further underlined the universal human need for a home.

© Julian Azkoul 2021

United Strings of Europe

The United Strings of Europe (USE) creates musical experiences that celebrate diversity and bridge cultural divides. Praised for its original programming and 'virtuosically expressive' playing (*The Times*), the London-based ensemble holds annual residencies in the UK (London and Cambridge), France, Lebanon and Switzerland. Sharing a desire to explore different musics and styles, USE is at the forefront of developing new audiences, championing living composers and collaborating with renowned soloists including soprano Héloïse Werner, flautist Sébastian Jacot and violinists Amalia Hall and Itamar Zorman. Highlights include bespoke arrangements of chamber music and vocal works, the world première of Houtaf Khoury's *Et le vent qui souffle…*, national premières of works by Osvaldo Golijov, Matthew Hindson, Gareth Farr, Arvo Pärt, Bechara El-Khoury and Pēteris Vasks, and commissions from Jasmin Rodgman and David Winkler.

The United Strings of Europe released its début album *In Motion* (BIS-2529) to critical acclaim in 2020. Featuring world première recordings and bespoke arrangements of music spanning three continents and four different centuries, the album showcases the ensemble's infectious energy and stylistic versatility.

Armed with the belief that music and ensemble playing can enrich people's lives and promote cross-cultural understanding, the ensemble has developed an innovative education programme that includes workshops tailored to young people, music students, composers and conductors, as well as work with refugees and under-privileged groups in partnership with charities and social enterprises in the UK and internationally.

www.unitedstringseurope.com

Ruby Hughes, soprano

Holder of a Borletti-Buitoni Trust Award, winner of the First Prize and the Audience Prize at the 2009 London Handel Singing Competition, Ruby Hughes is also a former

BBC New Generation Artist. Operatic débuts have included Theater an der Wien, Aix-en-Provence, English National Opera and Garsington Opera, and festival appearances the Bachfest Leipzig, BBC Proms, Cheltenham, Edinburgh International, La Folle Journée and West Cork. Among the ensembles and orchestra with which she has worked are Les Arts Florissants, the BBC orchestras, the Britten Sinfonia, the Scottish Chamber Orchestra, the Zurich Chamber Orchestra, Le Concert Spirituel, Concerto Köln, the NDR Elbphilharmonie Orchestra and the Orchestra of the Age of Enlightenment.

A passionate recitalist working closely with pianists Julius Drake and Joseph Middleton, she has appeared at the Wigmore Hall, Carnegie Hall, Kings Place, Schloss Elmau, the Vienna Konzerthaus and the Amsterdam Concertgebouw. A champion of women composers, Ruby Hughes has recorded a baroque album, *Heroines of Love and Loss* (BIS-2248), which was an Editor's Choice in *Gramophone* Magazine and awarded a Diapason d'Or. Her recital disc *Songs for New Life and Love* (BIS-2468) combines songs by Mahler and Ives with a newly written song cycle by the British composer Helen Grime.

www.rubyhughes.com

Julian Azkoul, director

Violinist Julian Azkoul is in demand as an ensemble leader and soloist, appearing as guest director of Camerata Nordica in Sweden, guest leader of Camerata Venia in Switzerland and guest first violinist of the Jubilee and Piatti quartets, co-leading UK orchestras such as the Scottish Chamber Orchestra, Hallé Orchestra and Royal Philharmonic Orchestra, touring with the Verbier Festival Chamber Orchestra, and also featuring as a soloist with the Lebanese Philharmonic Orchestra, Camerata Nordica and several chamber orchestras. He regularly performs at major international festivals and venues with the London Symphony Orchestra, Geneva Chamber Orchestra, London Contemporary Orchestra, Les Siècles and the United Strings of Europe. He

is the co-leader of Camerata Alma Viva and first violinist of the Aurea String Quartet. As artistic director of the United Strings of Europe, he directs from the violin, curates programmes and projects, and arranges music for the ensemble. A number of Julian Azkoul's arrangements appeared on the ensemble's debut album *In Motion* (BIS-2529) and his transcription of Gareth Farr's *Mondo Rondo* is published by Promethean Editions. He also has a keen interest in Middle Eastern music.

Renewal (*Erneuerung*) ist eine Zusammenstellung arrangierter Werke, die sich mit Themen von Verlust und Transformation befassen. Die meisten von ihnen werden hier zum ersten Mal veröffentlicht. Die Beschäftigung mit neuer Musik, insbesondere mit Vokalwerken, hat uns während der mit dem Ausbruch von Covid-19 verbundenen Lockdowns großen Trost gebracht. Als Ensemble interessieren wir uns besonders dafür, wie die Überarbeitung und Neugeburt eines Werkes neue, frische Einsichten hervorbringen kann. Als die Pandemie sich hinzog, fanden wir uns schließlich mitten in der Erstellung eines Programms, das die tragischen und verwirrenden Veränderungen unseres alltäglichen Lebens reflektierte, aber auch einen Hoffnungsschimmer für die Zukunft darbot.

Joanna Marsh (arr. Azkoul): In Winter's House

Joanna Marsh, von *The Guardian* als „eine der führenden zeitgenössischen Komponistinnen für die Stimme" bezeichnet, hat eine Vielzahl an Werken für einige der bekanntesten Vokalensembles unserer Zeit komponiert. *In Winter's House*, ein Auftragswerk für die Tenöre und Bässe des Tenebrae Choir, ist die Vertonung eines gleichnamigen Gedichtes der aus Oxford stammenden Dichterin Jane Draycott.

Die Versstruktur und das Reimschema des Gedichtes ähneln denen eines Kirchenliedes, der Text ist aber nicht religiös. Die Poetin zaubert eine märchenhafte Landschaft hervor, indem sie eine Bildsprache von Dunkelheit und Licht, Erneuerung und Wiedergeburt verwendet. Die Musik von Joanna Marsh erinnert an ein altes Volkslied, das mit einem einfachen, trällernden Motiv beginnt, welches nach und nach verändert wird. In jeder einzelnen der fünf Strophen wird die einleitende musikalische Idee aufgenommen, die sich dann in verschiedene Richtungen entfaltet. Im Lauf des Stückes wird das Motiv immer wesentlicher für die Struktur und führt zu einem weitläufigen Ende. Meine Bearbeitung für Streichorchester erweitert den Tonumfang, um das Gefühl der Weitläufigkeit des Originales noch zu erhöhen. Ich bin der Komponistin sehr dankbar, dass sie mich beraten und ermutigt hat, ihr Werk zu arrangieren.

Caroline Shaw: Entr'acte

Caroline Shaws Entr'acte wurde ursprünglich für Streichquartett komponiert, wird in der Version für Streichorchester aber immer beliebter. Über die Entstehung des Werkes schreibt Shaw: „*Entr'acte* wurde 2011 geschrieben, nachdem ich das Brentano Quartet Haydns op. 77 Nr. 2 spielen gehört hatte – es gibt dort diesen schlichten, seelenvollen Übergang zum Des-Dur-Trio im Menuett. Mein Stück ist wie ein Menuett und Trio aufgebaut; es spielt mit dieser klassischen Form, geht aber ein wenig darüber hinaus. Ich liebe die Art und Weise, wie manche Musik (z.B. die Menuette aus op. 77) den Zuhörer plötzlich auf die andere Seite von Alices Spiegel bringt, mit einem irgendwie absurden, subtilen Technicolor-Übergang."

Entr'acte nimmt sich auf erfrischende Weise der klassischen Menuett und Trio-Form an, gleichermaßen originell wie unterhaltsam. Es erkundet unterschiedliche Ensembletexturen und bietet ein Buffet an erweiterten Streichinstrument-Techniken wie Bogengeräuschen, Glissandi, Flageolets und Bartók-Pizzicati. Vordergründig traditionelle Harmonik wird nach und nach von subtiler Dissonanz durchwoben, und das Werk fordert durchweg einen hohen Grad an rhythmischer Präzision. Erfolgreich kreiert Shaw kontrastierende Klangfarben und Stimmungen, von wild bis skurril ist alles dabei. Die Version für Streichorchester unterscheidet sich leicht vom Original, indem ein Teil des Cello-Materials vom Kontrabass übernommen wird. Das Stück wechselt zur reinen Streichquartett-Besetzung zurück, wenn das Menuettmaterial wiederkehrt, was der Musik ein zusätzliches Nostalgie-Gefühl verleiht.

Osvaldo Golijov: Three Songs

Osvaldo Golijov wuchs in Argentinien in einer Familie auf, die in den 1920er Jahren aus Rumänien eingewandert war. Als Kind kam er mit klassischer Musik in Berührung (seine Mutter gab Klavierunterricht) sowie mit jüdischer liturgischer Musik und Klezmer, aber auch mit dem *nuevo tango* Astor Piazzollas. Später wanderte er in die USA aus, wo er auch heute lebt. Obwohl die Lieder auf dieser SACD zu unterschiedlichen

Anlässen und unabhängig voneinander entstanden, arbeitete Golijov sie um zu seinen *Drei Liedern für Sopran und Orchester*. Als Sammlung umfassen sie verschiedene Aspekte der Einwandereridentität des Komponisten sowie besondere Momente der Inspiration, glückliche und tragische. Hier erscheinen alle drei Lieder zum ersten Mal mit Streichorchester auf einer SACD.

Das erste Lied *Night of the Flying Horses* (*Nacht der fliegenden Pferde*) beginnt mit einem jiddischen Wiegenlied, *Close Your Eyes* (*Schließ deine Augen*), das Golijov für Sally Potters Film *The Man Who Cried* (*In stürmischen Zeiten*) schrieb. Der Film dreht sich um das Schicksal von Juden und Zigeunern im Vorfeld des Zweiten Weltkriegs; es geht um die zum Scheitern verurteilte Liebe einer jungen Jüdin zu einem Zigeuner. Das Wiegenlied weicht einer *doina* (einer langsamen, schwermütigen Zigeunerweise), gespielt von unserer Solobratschistin Elitsa Bogdanova, die dann von einem verrückten „Galopp" abgelöst wird, den Golijov nach eigenen Worten von seinen Freunden, der Zigeunergruppe Taraf de Haidouks, „gestohlen" hatte, die auch auf dem Soundtrack des Films zu hören ist. Er wird hier als eine wilde Jagd zwischen den beiden Violinstimmen präsentiert, die im Kanon spielen, bevor sie sich gegen Ende verbinden.

Das zweite Lied ist eine Vertonung des Gedichtes *Lúa Descolorida* (*Verblasster Mond*) von Rosalía de Castro. Es ist in Galicisch verfasst (der Sprache der spanischen Region Galicien) und „definiert Verzweiflung auf eine Art und Weise, die zugleich zärtlich und tragisch ist", sagt Golijov. Er beschreibt seine Vertonung als „eine Konstellation klar definierter Symbole, die gegensätzliche Dinge zur gleichen Zeit bestätigen und am Ende zu einem überhängenden Fragezeichen werden. Das Lied ist gleichzeitig ein Ritt in Zeitlupe auf einem kosmischen Pferd, eine Hommage an die Melismen in Couperins *Leçons de ténèbres* und samtige Glockenklänge, die von drei verschiedenen Kirchen kommen." Dieses Lied wurde später in Golijovs 87-minütiger *Pasión según San Marcos* eingearbeitet.

How Slow the Wind (*Wie langsam der Wind*), ursprünglich für Sopran und Streich-

quartett geschrieben, ist die Vertonung von zwei kurzen Gedichten von Emily Dickinson. Der Anlass für dieses Lied war der Unfalltod einer Freundin von Golijov, Mariel Stubrin. Er schreibt: „Ich dachte an eine dieser Sekunden im Leben, die sich für immer im Gedächtnis einbrennen – ein plötzlicher Tod, ein einzelnes Ereignis, in dem das Leben auf den Kopf gestellt wird, anders als die Erfahrung eines Todes nach einem langen Leidensweg."

Wir haben die Lieder mit der Erlaubnis des Komponisten für diese Aufnahme bearbeitet. Als er unsere Version hörte, schrieb Golijov: „Ich war berührt von der außergewöhnlichen Einfühlsamkeit, mit der Ruby Hughes und die United Strings of Europe jeden Impuls des Werkes aufnahmen, besonders die Passagen, die ich als unklar oder unpassend empfunden hatte (wie ‚love, love, love …' im dritten Lied *How Slow the Wind*). Ich liebe Rubys Wechsel zu *Lúa Descolorid*a, besonders die verstohlene Intimität, die sie dem Ende dadurch verleiht, dass sie es eine Oktave tiefer singt. Ich wünschte, ich wäre selbst darauf gekommen."

Felix Mendelssohn Bartholdy (arr. Azkoul): Streichquartett in f-moll op. 80

Den Anstoß zu Felix Mendelssohns Streichquartett in f-moll op. 80 gab der unerwartete und tragische Tod seiner geliebten Schwester, der Komponistin Fanny Mendelssohn. Als er die Nachricht von ihrem plötzlichen Schlaganfall erhielt, schrie Mendelssohn angeblich gellend auf und brach auf dem Boden zusammen. Er ließ sich überreden, nach Luzern zu reisen, um sich dort zu erholen. Dort verbrachte er die Zeit mit Aquarellmalerei und der Komposition dieses letzten Streichquartetts, welchem noch ein paar Lieder folgten. Das letzte dieser Lieder endet mit den Zeilen „nur ich allein, ich leide Pein, ohn' Ende werd ich leiden; seit du von mir, und ich von dir, o Liebste, musste scheiden." Wenige Monate später starb auch er.

Das f-moll-Quartett ist ganz anders als Mendelssohns übrige Werke, mit wilden, ja brutalen Passagen. Wahrscheinlich ist es kein Zufall, dass es in derselben Tonart steht wie Beethovens „Serioso"-Quartett op. 95. Beide Werke sind von dunklen Vor-

ahnungen erfüllt, wobei Mendelssohn, im Gegensatz zu Beethoven, in seinem Quartett bis zum Ende an der Molltonart festhält, ohne Erleichterung oder Auflösung, weder für den Komponisten noch für den Zuhörer. Dem stürmischen, unruhigen ersten Satz folgt ein frenetisches Scherzo, ein quasi-Totentanz mit einem Trauermarsch-ähnlichen Trio. Der dritte Satz in As-Dur schenkt eine Atempause von der stürmischen Seelenpein, ein zärtlicher und melancholischer Satz, charakterisiert durch eine seufzende, fast vokale Melodie, die an die *Lieder ohne Worte* des Komponisten erinnert. Nostalgie und Sehnsucht sprechen aus der Musik, mit markanten, herzschlagähnlichen punktierten Rhythmen. Der Satz endet mit einer gedämpften Reihe von Akkorden, bevor sich die Qualen im letzten Satz fortsetzen. Das unruhige Grollen im Hintergrund der verstohlenen Melodien zu Beginn des Satzes wird immer dominanter und übernimmt zeitweise vollständig das Geschehen. Der Schluss des Werkes gehört zu den virtuosesten im Repertoire. Die Coda ist von halsbrecherischer Geschwindigkeit mit einer wilden Triolenbewegung in der ersten Violine, ein letzter Versuch, die Trauer des Komponisten zu überwinden. Läuterung und Erlösung werden jedoch nie erreicht; das Quartett endet mit der gleichen fäusteschwingenden, rohen Intensität, mit der es begann.

Die kontrastierenden Strukturen und die große dynamische Bandbreite dieses Quartetts machen es zu einem hervorragenden Kandidaten für eine Bearbeitung für Streichorchester; der Kontrabass verleiht dieser gequälten Musik eine willkommene zusätzliche Tiefe. In unserer Bearbeitung sind der ersten Violine einige Solos erhalten geblieben in den kadenzähnlichen Passagen des ersten und letzten Satzes. Im zweiten Satz kehrt in der Codetta die ursprüngliche Quartettstruktur zurück und schafft ein zusätzliches Gefühl von Intimität, wobei der Kontrabass in einigen der letzten Takte das Cello ersetzt. In den empfindlicheren Passagen des dritten Satzes gibt es Solos beider Violinstimmen, und der letzte Satz zieht Nutzen aus der größeren Besetzung, um das dichte Material etwas aufzuteilen.

Caroline Shaw (arr. Azkoul): and the swallow

and the swallow (*und die Schwalbe*) ist eine Vertonung des 84. Psalms, der gewöhnlich zur Einweihung neuer Kirchen gelesen wird. In dem Werk wird der vierstimmige Chor in zwei gleichwertige Gruppen geteilt, antiphonische Strukturen und Imitationseffekte werden erforscht. In meiner Bearbeitung für Streichorchester versuchte ich dies zu verstärken, indem ich die Musiker umgruppierte: Den Kontrabass in die Mitte, Celli, Bratschen und Violinen, jeweils in zwei Gruppen geteilt, aus der Mitte nach außen strahlend. Auch wenn Shaws Vokalmusik bekannt ist für den Einsatz erweiterter Techniken, meidet *and the swallow* weitgehend Spezialeffekte, außer ganz am Ende, wo die Sänger das Prasseln des Herbstregens imitieren. Dieses gedämpfte Murmeln ist der Tremolotechnik von Streichinstrumenten sehr ähnlich, welches ich in meiner Bearbeitung einsetze.

Shaw nennt zwei Inspirationsquellen zu *and the swallow*: die syrische Flüchtlingskrise und die humanitäre Krise an der südlichen Grenze der USA. „Die Sehnsucht nach einem Zuhause ist heute sehr aktuell. Die zweite Strophe lautet: ‚Der Spatz fand ein Haus und die Schwalbe ihr Nest, wo sie ihre Jungen aufziehen kann' – ein schönes Bild von einem Vogel, der seine Kinder in Sicherheit bringen möchte. So wie auch die Menschen versuchen, ihre Familie in Sicherheit zu bringen." Die Covid-19-Pandemie hat das universelle menschliche Bedürfnis nach einer Heimat noch weiter in den Mittelpunkt gerückt.

© Julian Azkoul 2021

United Strings of Europe

Die United Strings of Europe (USE) kreieren musikalische Erfahrungen, die die Vielfalt feiern und Brücken zwischen kulturellen Unterschieden bauen. Gepriesen für seine originelle Programmgestaltung und „virtuos expressives Spiel" (*The Times*) bestreitet das in London basierte Ensemble jährlich wiederkehrende feste Konzerttermine im

Vereinigten Königreich (London und Cambridge), Frankreich, Libanon und der Schweiz. Die Musiker verbindet der Wunsch, verschiedene Musikstile zu erforschen. So sind sie an vorderster Front, wenn es darum geht, neues Publikum zu gewinnen, sich für zeitgenössische Komponisten einzusetzen und mit bekannten Solisten wie der Sopranistin Héloïse Werner, dem Flötisten Sébastian Jacot und den Violinisten Amalia Hall und Itamar Zorman zusammenzuarbeiten. Höhepunkte bildeten maßgeschneiderte Bearbeitungen von Kammermusik und Vokalwerken, die Weltpremiere von Houtaf Khourys *Et le vent qui souffle …*, nationale Erstaufführungen von Werken von Osvaldo Golijov, Matthew Hindson, Gareth Farr, Arvo Pärt, Bechara El-Khoury und Pēteris Vasks sowie Auftragswerke von Jasmin Rodgman und David Winkler.

Die Debut-SACD der United Strings of Europe, *In Motion* (BIS-2529), erschien 2020 und erhielt große Anerkennung. Sie enthält Welterstaufnahmen und maßgeschneiderte Arrangements von Musik aus drei Kontinenten und vier Jahrhunderten und präsentiert die ansteckende Energie und stilistische Vielseitigkeit des Ensembles.

In der festen Überzeugung, dass Musik und Ensemblespiel das Leben der Menschen bereichern und kulturübergreifendes Verstehen fördern kann, hat das Ensemble ein innovatives Bildungsprogramm entwickelt, das Workshops für junge Menschen, Musikstudenten, Komponisten und Dirigenten anbietet sowie die Arbeit mit Flüchtlingen und unterprivilegierten Gruppen einschließt, in Partnerschaft mit sozialen Organisationen und Einrichtungen im Vereinigten Königreich und weltweit.

www.unitedstringseurope.com

Ruby Hughes, Sopran

Ruby Hughes, Inhaberin eines Borletti-Buitoni Trust Award und Gewinnerin des ersten Preises sowie des Publikumspreises beim Händel Gesangswettbewerb in London 2009, ist auch frühere BBC New Generation-Künstlerin. Operndebuts absolvierte sie am Theater an der Wien, Aix-en-Provence, English National Opera und Garsington Opera, und sie trat auf Festivals wie dem Bachfest Leipzig, BBC Proms, Cheltenham,

Edinburgh International, La Folle Journée und West Cork auf. Sie hat u.a. mit Les Arts Florissants, den Orchestern der BBC, der Britten Sinfonia, dem Scottish Chamber Orchestra, dem Zürcher Kammerorchester, Le Concert Spirituel, Concerto Köln, dem NDR Elbphilharmonie Orchester und dem Orchestra of the Age of Enlightenment gearbeitet.

Als passionierte Liedsängerin arbeitet sie eng mit den Pianisten Julius Drake und Joseph Middleton zusammen und hat Konzerte in der Wigmore Hall, Carnegie Hall, Kings Place, Schloss Elmau, Wiener Konzerthaus und Concertgebouw Amsterdam gegeben. Ruby Hughes setzt sich besonders für Komponistinnen ein und hat ein Barock-Album aufgenommen, *Heroines of Love and Loss* (BIS-2248), das mit einem Editor's Choice (*Gramophone*) und einem Diapason d'Or ausgezeichnet wurde. Ihre Lied-SACD *Songs for New Life and Love* (BIS-2468) kombiniert Lieder von Mahler und Ives mit einem neukomponierten Liederzyklus der britischen Komponistin Helen Grime.

www.rubyhughes.com

Julian Azkoul, Leitung

Der Violinist Julian Azkoul ist ein gefragter Ensembleleiter und Solist, tritt als Gastdirigent der Camerata Nordica in Schweden und der Camerata Venia in der Schweiz auf sowie als Gast-Primarius des Jubilee und des Piatti Quartets. Er hat mit dem Scottish Chamber Orchestra, Hallé Orchestra, Royal Philharmonic Orchestra und Verbier Festival Orchestra gearbeitet und ist als Solist mit dem Lebanese Philharmonic Orchestra, der Camerata Nordica und mehreren Kammerorchestern aufgetreten. Julian Azkoul ist regelmäßig zu Gast bei bekannten internationalen Festivals und Konzertsälen mit dem London Symphony Orchestra, Geneva Chamber Orchestra, London Contemporary Orchestra, Les Siècles und den United Strings of Europe. Er ist Mitleiter der Camerata Alma Viva und Primarius des Aurea String Quartet. Als künstlerischer Leiter der United Strings of Europe dirigiert er von der Violine aus, kuratiert

Programme und Projekte und arrangiert Musik für das Ensemble. Einige seiner Bearbeitungen sind auf der Debut-SACD des Ensembles erschienen, *In Motion* (BIS-2529). Seine Transkription von Garth Farrs *Mondo Rondo* wurde bei Promethean Editions veröffentlicht. Er hat ein besonderes Interesse für Musik aus dem Mittleren Osten.

Renewal est un recueil d'arrangements d'œuvres sur les thèmes de perte et de transformation, la plupart étant enregistrées ici pour la toute première fois. La découverte de nouvelle musique, surtout d'œuvres vocales, a apporté du réconfort dans la saison des divers confinements suite à l'apparition du COVID-19. En tant qu'ensemble, nous sommes particulièrement intéressés à la manière dont l'adaptation et la renaissance d'une œuvre peuvent donner de nouvelles idées et, au fur et à mesure de la pandémie, nous avons créé un programme qui reflétait les développements tragiques et déroutants de nos vies quotidiennes tout en jetant aussi une lueur d'espoir sur l'avenir.

Joanna Marsh (arr. Azkoul): In Winter's House [Dans la maison de l'Hiver]
Décrite dans *The Guardian* comme « l'un des compositeurs de premier plan de l'heure pour la voix », Joanna Marsh a beaucoup écrit pour certains des principaux ensembles vocaux de notre temps. Commandé par les ténors et basses de Tenebrae Choir, *In Winter's House* est un arrangement d'un poème du même titre du poète d'Oxford Jane Draycott.

Quoique la structure en vers et le schéma des rimes ressemblent à ceux d'un noël, le texte n'est pas religieux. Le poète évoque un paysage de conte de fée en utilisant des images de ténèbres et lumière, renouveau et renaissance. La musique de Joanna Marsh résonne comme une vieille chanson populaire, introduisant un simple motif entraînant au début et le transformant petit à petit. Chacune des cinq strophes utilise l'idée musicale initiale et la dénoue dans une direction différente. Au fil du temps, elle devient plus fondamentale à la structure, menant à une vaste fin. Mon adaptation pour orchestre à cordes élargit l'étendue des hauteurs de son, renforçant le sens d'espace de la pièce originale. Je suis reconnaissant au compositeur pour ses conseils et pour m'avoir encouragé à adapter son œuvre.

Caroline Shaw: Entr'acte

D'abord conçu pour quatuor à cordes, *Entr'acte* de Caroline Shaw est de plus en plus populaire en version pour orchestre à cordes. Shaw écrit sur la genèse de l'œuvre : « *Entr'acte* a été écrit en 2011 après que j'eus entendu le Quatuor Brentano jouer l'Opus 77 n^{o} 2 de Haydn – avec le passage sobre et émouvant au trio en ré bémol majeur dans le menuet. Sa structure est celle d'un menuet et trio, riffant sur cette forme classique mais la poussant un peu plus loin. J'aime la manière dont de la musique (comme les menuets de l'Opus 77) vous porte soudainement de l'autre côté du miroir d'Alice, dans une sorte de transition absurde et subtile en technicolor. »

Entr'acte est une prise rafraîchissante de la forme classique de menuet et trio, aussi ingénieuse que divertissante. Elle explore une variété de textures d'ensemble et dispose d'un assortiment de techniques avancées d'instruments à cordes dont des sons d'archet, des glissements, harmoniques et *pizzicato* à la Bartók. En apparence, l'harmonie traditionnelle est graduellement infectée par des dissonances subtiles et l'œuvre en entier exige un haut degré de précision rythmique. Shaw réussit à créer des couleurs et atmosphères contrastantes passant de la frénésie au capricieux. La version pour orchestre à cordes diffère légèrement de l'originale en ce qu'une partie du matériel pour le violoncelle est repris par la contrebasse. La reprise de la simple texture du quatuor à cordes au retour du menuet donne à la musique un sens supplémentaire de nostalgie.

Osvaldo Golijov: Three Songs [Trois chansons]

Osvaldo Golijov a grandi en Argentine dans une famille roumaine arrivée dans ce pays dans les années 1920. Il a été exposé à la musique classique dans son enfance (sa mère enseignait le piano), la musique liturgique juive et klezmer, ainsi qu'au *tango nuevo* d'Astor Piazzolla. Il émigra ensuite aux États-Unis où il demeure aujourd'hui. Quoique les chansons sur cet album fussent écrites séparément pour différentes occasions, Golijov les réarrangea pour former ses *Three Songs for Soprano and Orchestra*. Ce recueil capte diverses rades de l'identité du compositeur immigré ainsi que des

moments précis d'inspiration, heureuse et tragique. Les trois chansons avec orchestre à cordes sont enregistrées ici pour la première fois sur disque.

La première chanson, *Night of the Flying Horses* [Nuit du vol des chevaux], commence par une berceuse yiddish, *Close Your Eyes* [Ferme tes yeux] que Golijov écrivit pour le film *The Man who Cried* de Sally Potter, une histoire qui explore le destin des Juifs et Gitans dans la perspective de la Seconde Guerre mondiale à travers l'amour condamné d'une jeune juive pour un gitan. La berceuse fait place à une *doina* (un genre gitan lent et triste), mettant en vedette notre principale altiste Elitsa Bogdanova, suivie d'un galop fou que Golijov dit avoir « volé » à ses amis de l'ensemble gitan Taraf de Haidouks qui figure aussi sur la bande sonore du film. Il est présenté ici comme une chasse entre les deux sections de violons qui jouent en canon avant de se fondre vers la fin.

La seconde chanson met en musique le poème *Lúa Descolorida* [Lune délavée] de Rosalía de Castro. Écrit en galicien (la langue de la région de Galice en Espagne), le poème – selon Golijov – « définit le désespoir de manière simultanément tendre et tragique ». Il décrit son arrangement du poème comme une « constellation de symboles clairement définis qui affirment simultanément des choses contradictoires, devenant à la fin un point d'interrogation suspendu. La chanson est immédiatement une randonnée au ralenti sur un cheval cosmique, un hommage aux mélismes de Couperin dans ses *Leçons de ténèbres*, et des cloches de velour provenant de trois églises différentes. » La chanson fut ensuite incorporée dans la *Passion selon Saint Marc* de Golijov, d'une durée de 87 minutes.

How Slow the Wind [Comme le vent est lent], conçu originalement pour soprano et quatuor à cordes, est un arrangement de deux petits poèmes d'Emily Dickinson. L'impulsion pour cette chanson a été le décès accidentel de Mariel Stubrin, une amie de Golijov. Il écrit : « J'avais dans l'idée une de ces secondes dans la vie qui est gelée à jamais dans la mémoire – un décès soudain, un seul instant où la vie tourne tout sans dessus dessous, différemment d'une expérience de mort après une longue agonie. »

Nous avons adapté les chansons pour cet enregistrement avec la permission du compositeur. Après avoir entendu notre version, Golijov écrivit : « J'ai été ému par l'extraordinaire compréhension de Ruby Hugues et d'United Strings of Europe de tout élan dans l'écriture, surtout de passages que j'avais trouvés manquer de clarté ou inadéquats (comme ‹ l'amour, l'amour, l'amour… › dans la troisième chanson *How Slow the Wind*). J'aime les changements de Ruby apportés à *Lúa Descolorida*, surtout l'intimité feutrée qu'elle donne à la fin en chantant à l'octave inférieure. J'aurais voulu y avoir pensé moi-même. »

Felix Mendelssohn Bartholdy (arr. Azkoul): Quatuor à cordes en fa mineur op. 80
L'étincelle initiale du Quintette à cordes en fa mineur op. 80 de Felix Mendelssohn fut le décès subit et tragique de sa sœur bien-aimée, le compositeur Fanny Mendelssohn. Quand il apprit la nouvelle de son AVC soudain et fatal, Mendelssohn aurait crié et se serait évanoui sur le plancher. Ayant été convaincu de se rendre à Lucerne en Suisse pour sa convalescence, il divisa son temps entre la peinture à l'eau et l'écriture de ce qui devait être son dernier quatuor à cordes. Il fut suivi de quelques chansons dont la dernière se termine sur les vers suivants « je souffre seulement, et je souffrirai à jamais puisque, ma très chère, tu dois être séparée de moi et moi, de toi. » Mendelssohn devait mourir lui aussi seulement quelques mois plus tard.

Parfois cinglant et brutal, le Quatuor en fa mineur diffère de tout ce que Mendelssohn a écrit auparavant. Ce n'est probablement pas un hasard qu'il soit dans la même tonalité que le Quatuor « Serioso » op. 95 de Beethoven. Les deux œuvres sont imprégnées d'un sens sombre de pressentiment quoique, contrairement au quatuor de Beethoven, celui de Mendelssohn reste dans le mode mineur jusqu'aux accords finals de l'œuvre, sans aucun répit ni pour le compositeur ni pour l'auditeur. Le premier mouvement tumultueux et instable est suivi d'un scherzo frénétique, une quasi *Totentanz* avec un trio processionnel et lugubre. Le troisième mouvement en la majeur apporte un sursis à l'angoisse de l'orage dans un tendre mouvement mélancolique

caractérisé par une mélodie soupirante, presque vocale, rappelant les *Chansons sans paroles* du compositeur. On y trouve aussi un profond sentiment de nostalgie et d'attente marqué par des rythmes pointés semblables à des battements de cœur. Une série d'accords étouffés termine le mouvement avant que le tourment ne reprenne dans le quatrième. Les grondements instables sous les mélodies furtives au début du mouvement deviennent de plus en plus un trait, quelque chose qui parfois domine le tout. La conclusion du quatuor est l'une des plus virtuoses du répertoire. La coda s'avance à vitesse vertigineuse avec un mouvement effréné de triolets au premier violon, un essai final de vaincre le deuil du compositeur. La catharsis et la rédemption ne sont cependant jamais atteintes; le quatuor se termine avec la même intensité violente que celle montrée à son début.

Les contrastes de textures et le vaste éventail de nuances dans ce quatuor en font un excellent candidat pour une adaptation pour orchestre à cordes doté d'une contrebasse, ce qui donne à cette musique tourmentée un espace bienvenu. Dans cet arrangement, le premier violon garde certains solos dans les passages cadencés des premier et dernier mouvements, tandis que la codetta du second mouvement voit un retour de la texture originale du quatuor, fournissant un sens accru d'intimité avec la contrebasse qui remplace le violoncelle dans certaines des mesures finales. Le troisième mouvement inclut des solos des deux parties de violon dans les passages plus tendres et le mouvement final tire avantage des forces augmentées pour diviser une partie du matériel.

Caroline Shaw (arr. Azkoul): and the swallow [et l'hirondelle]

and the swallow est un arrangement du psaume 83 (84) lu généralement à la dédicace de nouvelles églises. L'œuvre divise le chœur en deux groupes égaux, explorant l'antiphonie et imitant ses effets. Dans mon arrangement pour orchestre à cordes, j'ai cherché à renforcer cela en redéployant les musiciens, plaçant la contrebasse au centre avec les violoncelles, altos et violons divisés en deux groupes émanant du centre.

Quoique la musique vocale de Shaw soit renommée pour son emploi de techniques étendues, *and the swallow* évite les effets spéciaux sauf à la toute fin où les chanteurs évoquent le crépitement de la pluie d'automne. Ce murmure étouffé ressemble au trémolo sur les instruments à archet que j'utilise dans mon arrangement.

Shaw a mentionné deux sources d'inspiration pour *and the swallow* : la crise des réfugiés syriens et la crise humanitaire aux limites du sud des États-Unis. « Il s'y trouve une envie de domicile qui est très pertinente aujourd'hui. La deuxième strophe est : ‹ Le moineau a trouvé une maison et l'hirondelle, son nid où elle peut placer ses petits › qui est juste une belle image d'un oiseau qui essaie de garder ses oisillons en sécurité – les gens essayant de garder leur famille sauve. » La pandémie du COVID-19 a accentué encore plus le besoin humain universel d'une demeure.

© Julian Azkoul 2021

United Strings of Europe

United Strings of Europe (USE) crée des expériences musicales qui célèbrent la diversité et rapprochent les fractures culturelles. Louangé pour ses programmes originaux et son jeu expressif virtuose (*The Times*), l'ensemble londonien a des résidences annuelles au Royaume-Uni (Londres et Cambridge), France, Liban et Suisse. Partageant un désir d'explorer de la musique et des styles différents, USE est à la pointe du développement de nouveaux publics, se faisant le champion de compositeurs vivants et collaborant avec des artistes de renom dont la soprano Héloïse Werner, le flûtiste Sébastian Jacot les violonistes Amalia Hall et Itamar Zorman. Des sommets incluent des arrangements faits sur commande de musique de chambre et d'œuvres vocales, la création mondiale de *Et le vent qui souffle…* de Houtaf Khoury, les créations nationales d'œuvres d'Osvaldo Golijov, Matthew Hindson, Gareth Farr, Arvo Pärt, Bechara El-Khoury et Pēteris Vasks ainsi que des commandes de Jasmin Rodgman et David Winkler.

L'album de débuts prisé par les critiques d'United Strings of Europe s'intitule *In Motion* (BIS-2529). Présentant des créations mondiales et des arrangements sur mesure de musique couvrant trois continents et quatre siècles, l'album met en valeur l'énergie contagieuse et la souplesse stylistique de l'ensemble.

Convaincu que la musique et le jeu d'ensemble peuvent enrichir la vie des gens et promouvoir la compréhension interculturelle, l'ensemble a développé un programme éducationnel innovant incluant des ateliers de travail adaptés aux jeunes gens, étudiants en musique, compositeurs et chefs d'orchestre, ainsi que du travail avec des réfugiés et groupes défavorisés en collaboration avec des entreprises sociales et caritatives au Royaume-Uni et sur la scène internationale.

www.unitedstringseurope.com

Ruby Hughes, soprano

Titulaire d'un Borletti-Buitoni Trust Award, gagnante du Premier Prix et du Prix du Public au Concours de chant Haendel de Londres en 2009, Ruby Hughes a également été une BBC New Generation Artist. Ses débuts d'opéra comptent Theater an der Wien, Aix-en-Provence, English National Opera et Garsington Opera ainsi que des apparitions aux festivals Bachfest Leipzig, BBC Proms, Cheltenham, Edinburgh International, La Folle Journée et West Cork. Elle a travaillé avec maints ensembles et orchestres dont Les Arts Florissants, orchestres de la BBC, Britten Sinfonia, Orchestre de chambre d'Écosse, Orchestre de chambre de Zurich, Le Concert Spirituel, Concerto Köln, NDR Elbphilharmonie Orchestra et Orchestra of the Age of Enlightenment.

Récitaliste passionnée travaillant étroitement avec les pianistes Julius Drake et Joseph Middleton, elle s'est produite aux Wigmore Hall, Carnegie Hall, Kings Place, Schloss Elmau, Konzerthaus de Vienne et Concertgebouw d'Amsterdam. Championne des compositeurs féminins, Ruby Hugues a enregistré un album de musique baroque, *Heroines of Love and Loss* (BIS-2248) qui fut choisi Editor's Choice dans le magazine *Gramophone* et gagna un Diapason d'Or. Son disque de récital *Songs for New Life*

and Love (BIS-2468) allie des chansons de Mahler et d'Ives à un nouveau cycle de chansons du compositeur britannique Helen Grime.

www.rubyhughes.com

Julian Azkoul, directeur

Le violoniste Julian Azkoul est très demandé en tant que chef de pupitre et soliste invité. Il a été directeur invité de Camerata Nordica en Suède, violon solo invité de Camerata Venia en Suisse, premier violon invité des quatuors Jubilee et Piatti, violon solo associé des Scottish Chamber Orchestra, Hallé Orchestra et Royal Philharmonic Orchestra, a tourné avec le Verbier Festival Chamber Orchestra et s'est produit en soliste avec l'Orchestre Philharmonique du Liban, Camerata Nordica et plusieurs orchestres de chambre. Il joue dans les plus grandes salles et à de prestigieux festivals du monde avec le London Symphony Orchestra, Orchestre de Chambre de Genève, London Contemporary Orchestra, Les Siècles et United Strings of Europe. Il est aussi violon solo associé de Camerata Alma Viva et premier violon du Quatuor Aurea. En tant que directeur artistique de United Strings of Europe, il dirige depuis sa place de violon solo, se charge de la programmation artistique et produit des arrangements originaux. Plusieurs de ses arrangements figurent sur le premier disque de l'ensemble *In Motion* (BIS-2529) et sa trancription de *Mondo Rondo* du compositeur Gareth Farr est éditée chez Promethean Editions. Il s'intéresse également à la pratique de la musique du Moyen-Orient.

Ruby Hughes

Osvaldo Golijov: Three Songs

3 I. Night of the Flying Horses

Mach tsu di eigelech
Un du vest koomen
Tsu yenem zissn land
Fun baley-khloymess

Avoo milch oon honik
Flissn tomid
Un dayn mameh
Hit dir op.

Farshpray dein fligelech
Faygele meins
Mein tochter sertseh
Mein klayn zingfaygele

Hayb oyf dein ponim
Aroyf tsoom himmel
Ich vel dich onkookn
Vee doo fleegst.

Gedenkshe (teirinke)
Az koomt der morgn
vet zein der tatte
Ahaym gefloygn

Dos land foon chloymess
mooztoo aveklozn
Dein eign zisser haym
vaystoo iz doh.

Close your eyes
And you shall go
To that sweet land
All dreamers know

Where milk and honey
Always flow
And mama
Watches over you.

Spread your wings
My Fegele
My darling girl
My singing bird

Lift your face
Towards the sky
I will be watching
As you fly.

Remember dear
When morning comes
Your mama's here:
Fly home to me.

The land of dreams
Must let you go
Your own sweet home
Is here, you know.

Text: Sally Potter (Lullaby); Yiddish version by Bary Davis

4 II. Lúa Descolorida

Lúa descolorida
como cor de ouro pálido,
vesme i eu non quixera
me vises de tan alto.
Ó espaso que recorres
lévame, caladiña, nun teu raio.

Astro das almas orfas,
lúa descolorida
eu ben sei que n'alumas
tristeza cal a miña.
Vai contaloó teu dono,
e dille que me leve adonde habita.

Mais non lle contes nada,
descolorida lúa,
pois nin neste nin noutros
mindos teréis fertuna.
Se sabe onde a morte
ten a morada escura,
dille que corpo e alma xuntamente
me leve adonde non recorden nunca,
nin no mundo en que estóu nin nas alturas.

Moon, colourless
Like the colour of pale gold:
You see me here and I wouldn't like you
To see me from the heights above.
Take me, silently, in your ray
To the space of your journey.

Star of the orphan souls,
Moon, colourless:
I know that you don't illuminate
Sadness as sad as mine.
Go and tell it to your master
And tell him to take me to his place.

But don't tell him anything,
Moon, colourless,
Because my fate won't change
Here or in other worlds.
If you know where Death
Has her dark mansion,
Tell her to take my body and soul together
To a place where I won't be remembered,
Neither in this world, not in the heights above.

Text: Rosalía de Castro

5 III. How Slow the Wind

How slow the Wind –
how slow the sea –
how late their feathers* be!

Is it too late to touch you, Dear?
We this moment knew –
Love Marine and Love terrene –
Love celestial too –

Text: Emily Dickinson

* in the original: 'Fathers'

Copyright 2002 by Hendon Music, lnc., a Boosey & Hawkes company. International copyright secured. All rights reserved.

From the same performers

In Motion

Franz Schubert (arr. Azkoul):
Quartettsatz in C minor, D 703

Matthew Hindson:
Maralinga for violin and string orchestra

Luigi Boccherini (arr. Azkoul):
Musica notturna delle strade di Madrid

Arturo Corrales:
Señores, les voy a contar…

Gareth Farr (arr. Azkoul):
Mondo Rondo

with **Amalia Hall** *violin* [Maralinga] *and*
Franck Fontcouberte *conductor* [Maralinga; Señores…]

BIS-2529

'Superbly played and vividly engineered…' *Gramophone*

'Virtuosic performances and a compelling programme…' *BBC Music Magazine*

'BIS's velvet-toned, in-depth engineering captures the ensemble"s sound with beguiling warmth, balancing solo, duo and tutti lines with tactile presence.' *The Strad*

'A powerful and forceful ensemble, playing with great panache, huge vitality and intoxicating virtuosity, and very clearly enjoying every single moment of this highly eclectic programme.' *MusicWeb-International.com*

This and other recordings from BIS are also available as high-quality downloads from eClassical.com

The United Strings of Europe would like to thank the following people and institutions for their generous support:
Imogen and Haakon Overli, Thomas Pocock and the Marchus Trust

The music on BIS's Hybrid SACDs can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Recording Data

Recording:	8th, 9th, 25th & 26th March 2021 at St Silas Church, Kentish Town, London, England Producer: Matthew Bennett Sound engineer: Dave Rowell
Equipment:	DPA, Schoeps and Sennheiser microphones; Merging Technologies Horus microphone pre-amplifier and high-resolution A/D converter; Pyramix digital audio workstation; B&W and Dynaudio loudspeakers Original format: 24-bit / 96 kHz
Post-production:	Editing: Matthew Bennett Mixing: Dave Rowell
Executive producer:	Robert Suff

Booklet and Graphic Design
Cover text: © Julian Azkoul 2021
Translations: Anna Lamberti (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Cover image: Wanaka Tree, © Karthik Uthaman *ukay.1987@gmail.com*
Artist photos: © Dimitri Djuric
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

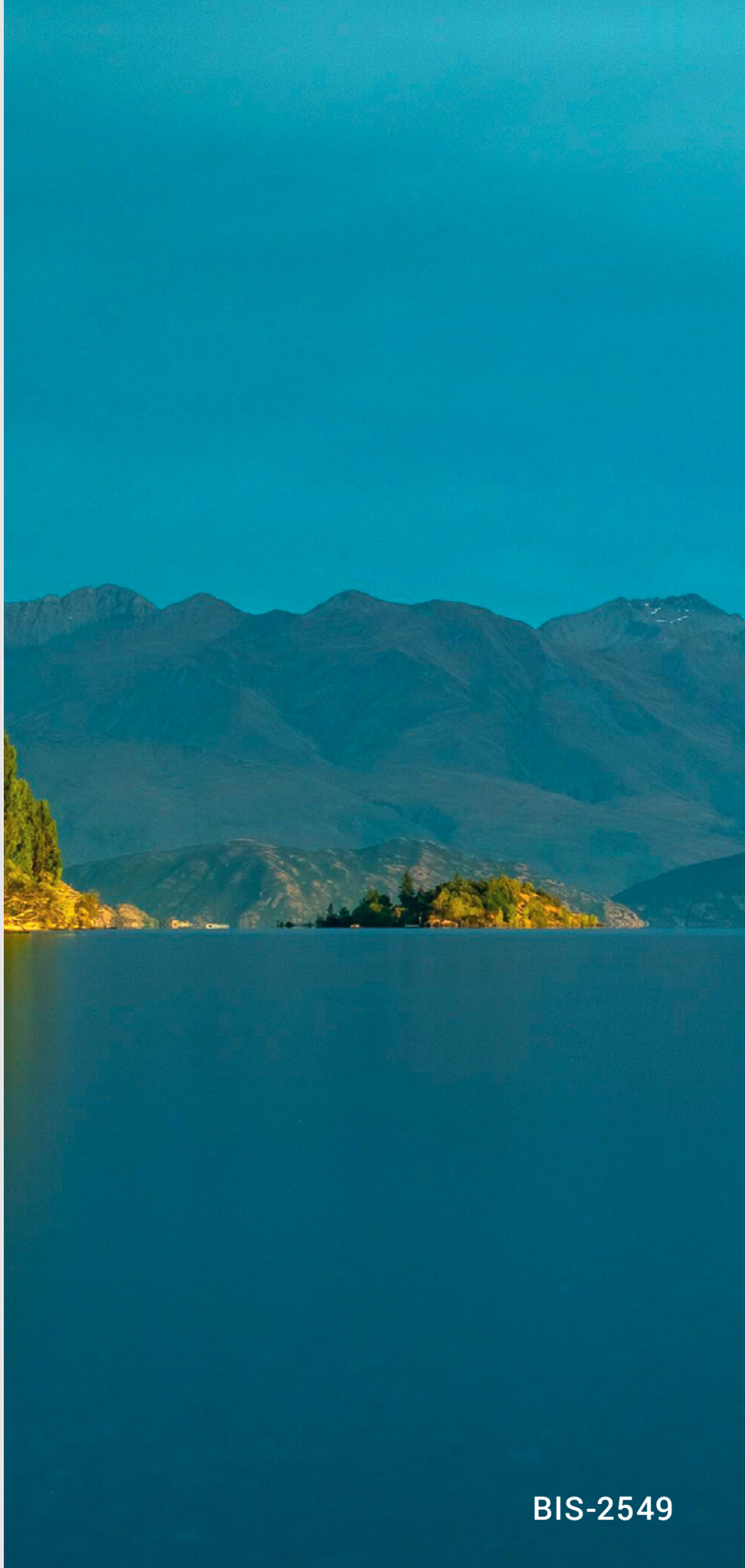
BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: +46 8 544 102 30
info@bis.se **www.bis.se**

BIS-2549 Ⓟ & © 2021, BIS Records AB, Sweden.

The Wanaka Tree, also known as the Wanaka Willow, is a willow tree located at the southern end of Lake Wānaka in the Otago region of New Zealand.

Photo: Karthik Uthaman



We care

The cardboard sleeve used for this disc is made of FSC/PEFC-certified material with soy ink, eco-friendly glue and water-based varnish. It is easy to recycle, and no plastic is used.

BIS-2549